

Глава 8

В поисках Тетраграмматона

Часть 1

Теперь мы изучим третью причину восстановления Божьего имени в Христианских Греческих Писаниях, о которой говорит Комитет по «Переводу нового мира». Согласно этому третьему предположению, имя Бога должно быть восстановлено потому, что Тетраграмматон был удален из Греческих Писаний под влиянием ереси, возникшей во II-III веках н. э.



Для того, чтобы разобраться, насколько оправдано это обвинение, в следующих трех главах мы попробуем ответить на два вопроса:

- Есть ли в рукописях Христианских Греческих Писаний какие-либо указания на то, что вдохновленные христианские писатели использовали Тетраграмматон?
- Существуют ли какие-то доказательства того, что во II-III веках н. э. возникла ересь, приведшая к удалению Тетраграмматона?

Исходные положения нашего исследования

Рассматривая возможность наличия Тетраграмматона в оригинальных Христианских Греческих Писаниях, мы изучим шесть утверждений. Мы начнем с наиболее важного и закончим наименее важным из них.

Если справедливость первого утверждения будет установлена на основании древних рукописей, факт наличия Тетраграмматона в оригинальных Греческих Писаниях мож-



но считать доказанным. Если же истинность первого утверждения не удастся подтвердить на основании древних рукописей, второе утверждение (если оно справедливо) даст нам серьезные основания поверить, что Тетраграмматон присутствовал в оригинальных документах. Третье и четвертое утверждения естественно и неизбежно вытекают из предполагаемого радикального изменения Писаний во втором-третьем столетиях. Если справедливым окажется пятое утверждение, это будет означать лишь *возможность* того, что Тетраграмматон использовался в оригиналах Христианских Греческих Писаний. Шестое утверждение — всего лишь практический нюанс, связанный с географическим фактором. Но в отсутствие достоверных случаев употребления Тетраграмматона в ранних рукописях, одни лишь косвенные факты не могут доказать, что Божье имя когда-то присутствовало в Греческих Писаниях.

1. В тексте большинства древнейших сохранившихся рукописей Греческих Писаний должен присутствовать Тетраграмматон или его естественные производные.

Все рассуждения о богодухновенности и безошибочности Писания основываются на важной предпосылке: *любая часть Писания может быть признана надежной лишь в том случае, если она подтверждена надежными древними рукописями.* Мы не можем выявить оригинальный текст Писания каким-либо иным способом, кроме самого тщательного изучения рукописей. Если Тетраграмматон использовался в оригинальных рукописях христианских писателей первого столетия, мы непременно найдем еврейские буквы יהוה в древнейших греческих манускриптах. Никакие другие данные или предания не могут перевесить свидетельства древнейших и самых точных рукописей Греческих Писаний.

Читатель должен знать, что ни в одной сохранившейся рукописи Христианских Греческих Писаний Тетраграмматона нет. Мы вправе требовать столь же убедительных доказательств существования Тетраграмматона, как и в случае любых других разночтений в греческом тексте. Поскольку Тетраграмматона

нет ни в одной из 5 000 сохранившихся древних рукописей, мы вправе заключить, что все рассуждения о Тетраграмматоне в Греческих Писаниях безосновательны¹.

Не существует никаких доказательств и того, что какие-либо греческие буквы использовались в качестве замены еврейского слова יהוה. Общество Сторожевой Башни не может назвать ни одну рукопись Христианских Греческих Писаний, в которой присутствовали бы греческие буквы ΠΠΠ (ΠΙΠΙ) — действительно заменяющие יהוה в некоторых экземплярах Септуагинты и Гекзапл Оригена.

Наконец, подводя итог первому утверждению относительно пресловутого удаления Тетраграмматона из Христианских Писаний, мы должны напомнить себе о важной особенности библейской текстологии. *Всякий раз, когда какое-либо слово восстанавливается в современном греческом тексте, это делается на основании свидетельства древних греческих рукописей. Это справедливо как в отношении текста Уэсткотта и Хорта, использованного в «Подстрочнике Царства» («Kingdom Interlinear»), так и в отношении греческого Нового Завета, изданного Объединенными библейскими обществами².* Возможно ли, чтобы еврейские буквы יהוה были первым и единственным исключением из этого правила?

2. В древних рукописях Христианских Греческих Писаний должны сохраниться следы удаления Тетраграмматона.

Оригиналы Писаний не сохранились. Поэтому все данные о содержании Христианских Греческих Писаний взяты из последующих копий.

¹ Общество Сторожевой Башни не смогло назвать ни одной полной или частичной рукописи Христианских Греческих Писаний из 5 000 ныне известных, в которой присутствовал бы Тетраграмматон.

² В журнале «Сторожевая башня» за 1 октября 1997 года упоминается о добавленной в текст 1 Иоанна 5:7 фразе «на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едины» (с. 13). Это пример отрывка, «вставленного» в традиционный греческий текст из богословских соображений, но впоследствии удаленного, поскольку он не подтверждается ни одной древней рукописью.

Какое бы слово ни использовали первоначальные авторы в пресловутых 237 отрывках, оно должно было окончательно закрепиться в рукописях в первые 30 лет существования христианской общины³. Документы многократно переписывались, потому что собрания были удалены друг от друга и нуждались в собственных экземплярах. Точно установить количество манускриптов, которые находились в обращении тридцать лет спустя, невозможно. Но, поскольку христианская община была рассеяна жестокими гонениями и быстро росла, и поскольку копиями располагали как общины, так и отдельные люди, количество копий каждой книги, должно быть, исчислялось сотнями, если не тысячами экземпляров.

Теперь допустим, что еврейское слово קוּרְיוֹס заменили на **Кириос**. Что, в таком случае, должно было произойти? Прежде всего, было бы невозможно собрать *все* существующие рукописи, содержащие קוּרְיוֹס, чтобы одновременно их уничтожить. Существовало слишком много документов и в слишком многих местах. Изначально могла быть уничтожена лишь небольшая часть рукописей в нескольких отдельных собраниях. Сознательное уничтожение рукописей столкнулось бы с еще большими трудностями, поскольку многие христиане сберегли эти рукописи во времена гонений.

Таким образом, вместо мгновенного и полного изменения текста возникли бы новые *разночтения*⁴. Иными словами, возникла бы путаница в рукописях: в одних присутствовало бы слово **Кириос**, а в других — קוּרְיוֹס⁵. С течением времени — по-

³ В качестве абсолютного минимума мы взяли срок в 30 лет просто потому, что к тому моменту, когда апостол Иоанн написал свои книги, Евангелие от Матфея и послания Павла уже находились в обращении не менее тридцати лет. Если бы Тетраграмматон удалили при жизни Иоанна, он не преминул бы написать об этом в своих посланиях.

⁴ Как поясняет книга «Все Писание богодухновенно» (англ.), разночтения — это повторяющиеся ошибки в копиях, встречающиеся в одних и тех же отрывках текста.

⁵ Более того, в одних и тех же рукописях одновременно встречались бы оба слова, поскольку все 237 отрывков нельзя было единообразно и одновременно изменить во всех рукописях.

скольку мы предполагаем, что сторонники новой ереси составляли сильную и влиятельную фракцию, — вариантное чтение **Кириос** появилось бы в значительной доле рукописей. Но из-за внутреннего сопротивления изменению Писаний и географической рассеянности христиан рукописи, содержащие יהוה, непременно остались бы в обращении.

История сохранила для нас несколько примеров того, насколько долгой может быть жизнь рукописи. К примеру, Иероним, скончавшийся в 420 г. н. э., сообщает о том, что он держал в руках Еврейское Евангелие Матфея. Выходит, что этот документ (или его копии) все еще существовал через 300 лет после написания.

Следовательно, если бы יהוה заменили на **Кириос**, мы стали бы свидетелями процесса последовательного изменения Писания, причем старые рукописи содержали бы оригинальный текст, а новые — искаженный⁶. Сочетание двух традиций оказалось бы еще более запутанным, поскольку новые копии время от времени делались со старых рукописей, и יהוה иногда вновь появлялось бы в тексте.

Однако необходимые изменения не всегда сводились бы к простой замене יהוה на **Кириос**. В силу того, что Греческие Писания были в ходу, в основном, на языческих территориях, разночтения объяснялись бы, скорее, смешением языков, чем богословской пристрастностью. Так, мы наверняка нашли бы ранние рукописи, создатели которых пытались передать еврейское слово греческими буквами — возьмите, к примеру, слово ΠΙΠΙ (ΠΙΠΙ) в Септуагинте или фонетическую имитацию ΙΑΩ (ΙΑΩ). Более того, даже если оригинальное יהוה было искажено, его не могли *везде* заменить словом **Кириос**. Мы обнаружили бы целый спектр греческих слов, заменяющих первоначальное יהוה, но отличающихся от греческих слов, использованных в других рукописях. Таким образом, в каждом из 237

⁶ Поскольку новые поколения читателей часто вносили в рукописи исправления, мы также вправе ожидать, что в небольшом количестве рукописей Тетраграмматон будет зачеркнут и исправлен на **Кириос** или какое-то другое греческое слово.

случаев в сохранившихся рукописях встречались бы *разные* слова, а не одно-единственное слово **Кириос**.

Следовательно, замена Тетраграмматона на **Кириос** во втором и третьем столетиях должна была оставить четкие следы в рукописях. Даже если бы все первоначальные копии, содержавшие Тетраграмматон, были утеряны, в сохранившихся греческих рукописях остались бы явные признаки изменений.

Это не просто гипотетическая возможность. Именно с такой ситуацией часто приходится сталкиваться при изучении рукописей. Вот почему писания отцов Церкви — о которых мы поговорим позже — играют в текстологии столь важную роль. Отрывки из Писания, процитированные людьми, жившими в точно установленные периоды времени, показывают, какими были рукописи Христианских Греческих Писаний, имевшие хождение при их жизни.

Общество Сторожевой Башни утверждает, что переписчики заменили Тетраграмматон словом **Кириос** прежде, чем был скопирован хоть один из манускриптов, которыми мы сегодня располагаем. В этом утверждении есть серьезный изъян. Скорость и охват подобного изменения были бы беспрецедентными. В «Подстрочнике Царства» приводится множество свидетельств того, что в греческих рукописях IV века (начиная с 300 г. н. э.) используется только слово **Кириос**, и нет ни следа Тетраграмматона. В книге «Все Писание богодухновенно» (с. 313) есть несколько примеров самых ранних манускриптов, которые приближают время возможного появления в рукописях слова **Кириос** почти к самым апостольским временам. Одна важная ранняя рукопись, обозначенная как P⁴⁷, включает в себя четыре отрывка из Откровения 9:10-17:2, в которых «Перевод нового мира» использует имя «Иегова». Эта рукописная копия была сделана около 300 г. н. э. Иоанн написал книгу Откровения где-то в 96 г. н. э., поэтому мы можем с уверенностью сказать, что слово **Кириос** уже присутствовало в этих четырех отрывках 204 года спустя.

Другая рукопись, датированная III или IV веком и обозначенная как P⁷², содержит 12 отрывков, в которых «Перевод

нового мира» заменяет **Кириос** именем «Иегова». Эта рукописная копия, включающая в себя послание Иуды и оба послания Петра, была сделана между 201 и 399 г. н. э.

Третья рукопись, на которую ссылается Общество Сторожевой Башни, обозначена как P⁶⁶. Она содержит пять отрывков, в которых «Перевод нового мира» заменяет **Кириос** именем «Иегова». Датируется эта рукопись примерно 200 г. н. э. Поскольку пресловутые пять отрывков находятся в Евангелии от Иоанна (написанном около 98 г. н. э.), эту копию отделяют от оригинала примерно 102 года. Таким образом, у нас есть достаточно оснований считать, что через 102-204 года после составления Христианских Греческих Писаний христианское собрание считало использование слова **Кириос** в этих отрывках вполне приемлемым.

В свете данных, опубликованных Обществом Сторожевой Башни, можно лишь догадываться, каким образом содержавшие Тетраграмматон оригиналы Христианских Греческих Писаний могли претерпеть столь значительные изменения за какие-нибудь 102-204 года, да еще и таким образом, что от этих изменений не осталось и следа. Для этого в период с 98 по 200 г. н. э. должно было произойти следующее: ересь полностью сформировалась, изменила все дошедшие до нас оригиналы документов, изменила все дошедшие до нас копии с оригиналов, и ее искаженное богословие получило настолько единодушное признание, что никакие письменные свидетельства о разногласиях между отцами Церкви не сохранились. Но книга «Все Писание богодухновенно» сокращает этот период еще больше:

...Однако более древние библейские манускрипты, обнаруженные за последние несколько десятилетий, относят греческий текст к самому 125 г. н. э., всего лишь пара десятков лет отделяет их от апостола Иоанна, который умер около 100 г. н. э. Эти рукописные свидетельства дают нам твердую уверенность в том, что теперь мы располагаем надежным греческим текстом в доведенном до совершенства виде (р. 319).

Трудно вообразить, что ересь столь выдающихся масштабов могла охватить Римскую империю даже за относительно долгий период с 96 по 300 г. н. э., и что произошедшие перемены могли быть настолько радикальными, чтоб исчезли всякие следы изменений. А можно ли представить себе, что все это произошло за какую-то «пару десятков лет» после смерти апостола Иоанна?



Глава 9

В поисках Тетраграмматона

Часть 2

Изучая вопрос о присутствии Тетраграмматона в оригиналах Христианских Греческих Писаний, мы должны рассмотреть шесть конкретных утверждений. Первые два мы уже рассмотрели в 8-й главе. Теперь поговорим о двух следующих, имеющих отношение к внебиблейской литературе.

3. Если бы спор по поводу удаления Тетраграмматона действительно имел место, он нашел бы отражение в трудах ранних отцов Церкви.

Развитию христианского собрания содействовало литературное творчество. Во многих случаях оно принимало вид писем или посланий. (Христианские Греческие Писания многим обязаны эпистолярному жанру. Евангелие от Луки, книга Деяний, все Павловы послания, подписанные его именем, Послание к евреям, Послание Иакова, 1-е и 2-е Послания Петра, Послание Иуды и три послания Иоанна — все это письма, адресованные христианским собраниям или отдельным людям. Даже книга Откровения адресована «семи церквам, находящимся в Азии» [Откровение 1:4].) Ранние внебиблейские сочинения христианского собрания включали в себя комментарии и полемические высказывания некоторых христианских авторов, а также неканонические *духовные* сочинения. В этих двух важных источниках непременно упоминалось бы о присутствии Тетраграмматона в оригиналах Греческих Писаний.

К началу второго столетия письма с наставлениями, а также значительно большие по объему философские и богословские труды стали нормальным явлением в жизни молодого

христианского собрания. До наших дней сохранились многочисленные образцы этой литературы¹.

В 325 г. н. э. состоялся I Вселенский собор в Никее. Вопросы, которые обсуждались на этом соборе, не имеют отношения к нашей проблеме. Тем не менее, этот собор стал в святоотеческой литературе своего рода водоразделом. Люди, именуемые «доникейскими отцами», писали до 325 г. н. э.² *Хотя мы и не обязаны соглашаться с личным мнением этих авторов, они все же сообщают нам достоверные сведения о богословских спорах, последовавших за возникновением первых христианских собраний в 100-325 гг. н. э.* (Общество Сторожевой Башни свободно пользуется этими ранними святоотеческими трудами. Свидетельство Иеронима о Еврейском Евангелии Матфея, труды Оригена и его комментарии относительно Септуагинты и нежелания иудеев произносить божественное имя — вот лишь несколько примеров того, какие знания можно почерпнуть в сочинениях доникейских авторов. Даже при беглом взгляде на справочник «Помощь для понимания Библии» (англ.) можно увидеть целый ряд цитат из произведений светских и христианских авторов той эпохи. Примеров множество: Тацит и Иосиф Флавий (с. 317), Ориген (с. 456), Иероним (с. 520), Иринея, Африкан и Евсевий (с. 640), Августин (с. 671) и многие другие.)³

Из этих сочинений мы узнали многое о раннехристианском собрании и о мире, в котором оно существовало. Разумно предположить, что важности того или иного вопроса в жизни раннехристианского собрания соответствует объем литературных произведений, ему посвященных.

¹ Все писания отцов Церкви дошли до нас в том же виде, что и Греческие Писания. Иными словами, мы располагаем только копиями, а не оригиналами.

² Это чисто хронологическая классификация, не имеющая отношения к богословским взглядам.

³ Примеры знакомства с писаниями отцов Церкви и сочинениями светских авторов того периода часто встречаются и во вполне доступных читателю источниках. Например, ссылка на труды Иосифа Флавия есть на 11-й странице журнала «Сторожевая башня» за 15 апреля 1996 г.

Прежде чем двигаться дальше, нам следует иметь представление об объеме трудов, написанных этими авторами, и о главных вопросах, которые они поднимали. Стандартное энциклопедическое издание этих работ на английском языке⁴ насчитывает девять томов. Оно включает в себя произведения авторов, живших после Рождества Христова, в том числе Иустина Мученика (110-165)⁵, Иринея (120-202), Поликарпа (ум. 155), Татиана (ученика Иустина), Феофила (годы жизни неизвестны, одна книга датирована 181 г. н. э.), Тертуллиана (150-220) и многих других.

Подобные собрания сочинений вносят огромный вклад в изучение Тетраграмматона. Во-первых, заметьте, что все эти авторы писали свои книги через 20-120 лет после появления оригиналов Греческих Писаний. (Поликарп даже был учеником апостола Иоанна.) Уж конечно, эти люди не могли не знать о столь серьезной ереси, как удаление Тетраграмматона из Христианских Греческих Писаний⁶, — в особенности, если это изменение имело своей целью приписать Иисусу обладание природным естеством Самого Иеговы и скрыть Его тварную природу (поскольку словом **Κυριος** стали обозначать и Отца, и Сына, отождествляя его с יהוה).

Во-вторых, при таком количестве письменных документов, подобная ересь наверняка где-то была бы упомянута. Девяти томный сборник, на который мы ссылались выше, содержит 5 433 страницы документов (исключая индексы и биографические статьи). Из расчета в среднем по 1 000 слов на страницу, древние авторы оставили нам 5 400 000 слов. Для сравнения, справочное издание «Перевода нового мира» (1984)

⁴ «The Ante-Nicene Fathers» («Доникейские отцы Церкви»), изд-во Charles Scribners' Sons.

⁵ Большинство приведенных дат приблизительны.

⁶ Аналогичным образом, отцы Церкви, несомненно, знали о том, что христиане заменили יהוה в Еврейских Писаниях на **Κυριος**. Любопытно, что они нигде не называют такую замену еретической. Это особенно справедливо, когда речь идет об Оригене, который употреблял в своих сочинениях и יהוה, и **Κυριος** (а также ΠΠΠ и ΙΑΩ).

содержит 1 494 страницы с текстом Писания, на каждую из которых приходится, в среднем, по 750 слов. Значит, объем всей Библии в «Перевод нового мира» составляет 1 120 000 слов. Таким образом, *объем сочинений отцов Церкви, написанных в период между апостольским веком и 325 г. н. э. и представленных в одном только этом издании, примерно равен пяти полным Библиям*. Есть и другие сочинения, не вошедшие в девяти томник, — например, обширные «Комментарии» Оригена. На стольких страницах ересь, приведшая к удалению Тетраграмматона, несомненно, была бы упомянута.

В качестве примера мы изучили один раздел пресловутого девяти томника. Выдающийся раннехристианский автор Ириней Лионский во II веке написал книгу под названием «Против ересей». В английском переводе текст этой книги занимает 258 страниц. Очень удобно, что издатель сборника сопроводил каждый том обширным индексом библейских стихов. Таким образом, можно найти все случаи, когда кто-нибудь из отцов Церкви цитировал тот или иной отрывок из Писания. Мы отыскали у Иринея текст некоторых из 237 отрывков, в которых «Перевод нового мира» восстанавливает имя «Иегова», чтобы проверить, знал ли автор о предполагаемой замене Тетраграмматона словом **Кириос**. Но Ириней нигде не проявляет беспокойства по поводу каких-либо изменений в цитируемых стихах. Наоборот, он всецело одобряет использование в этих случаях слова «Господь»⁷. Далее вы увидите несколько примеров.

Похоже, Ириней ничего не знал о заговоре переписчиков с целью удалить из Христианских Греческих Писаний божественное имя — даже в тех отрывках, где «Перевод нового ми-

⁷ Это исследование проводилось на основании *английского*, а не *греческого* текста. Следовательно, мы можем лишь предполагать, что в оригинале было использовано слово **Кириос** или его эквивалент (но см. замечания по поводу Дидахе и посланий Климента и Варнавы на с. 70-73 этой книги). Тем не менее, в данный момент мы ставим перед собой цель найти у Иринея какое-либо упоминание о незаконной замене Тетраграмматона. Ни о чем подобном Ириней не пишет. Он приводит сти-

«Против ересей»*

«Перевод нового мира»

Господь же, обличая, кто он был, сказал: «Отойди, сатана, ибо написано: **Господу** Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи» (Кн. 5, гл. 21, § 2).

Еще Матфей об ангеле говорит так: «Ангел **Господень** да явится во сне Иосифу» (Кн. 3, гл. 9, § 2).

Мы никак иначе не могли бы познать того, что относится к Богу, если бы Учитель наш, Слово, не сделался человеком. Ибо никто иной не мог нам поведать об Отце кроме собственного Его Слова. Ибо «кто другой познал ум **Господа?** или кто был Его советником?» (Кн. 5, гл. 1, § 1).

Это вполне показал апостол в послании к галатам, говоря: «...Так Авраам поверил **Богу**, и сие изменилось ему в праведность» (Кн. 4, гл. 21, § 1)⁸.

Ибо Петр сказал: «...Ибо Давид говорит о Нем: видел я перед собою **Господа** всегда» (Кн. 3, гл. 21, § 2).

Тогда Иисус сказал ему: «Отойди, Сатана! Ибо написано: "Поклоняйся **Иегове**, Богу твоему, и только ему совершай священное служение"» (Мф. 4:10).

Но когда он подумал об этом, вот, ангел **Иеговы** явился ему во сне... (Мф. 1:20).

Ибо «кто познал ум **Иеговы**, или кто стал ему советчиком?» (Рим. 11:34).

Как и Авраам «поверил **Иегове**, и это вменилось ему в праведность» (Гал. 3:6).

Ибо Давид говорит о нём: «Всегда видел я перед собой **Иегову**» (Деян. 2:25).

хи в том виде, в каком они стоят в «Подстрочнике Царства», и не добавляет никаких комментариев об искажении Тетраграмматона.

⁸ Это любопытный пример согласия. У Иринея и в «Подстрочнике Царства» используется слово «Бог» (*теос*), а «Перевод нового мира» использует имя «Иегова».

* Цитируется по изданию: Св. Иринея Лионский. Творения. М.: «Паломник», «Благовест», 1996. (Библиотека отцов и учителей Церкви).

ра» вставляет в текст имя «Иегова»⁹. Таким образом, человек, писавший всего лишь через 50 лет после смерти апостола Иоанна, считал нормальным, что Отца называют титулом **Кириос** в тех самых отрывках, из которых, как утверждают создатели «Переводa нового мира», по небрежности или злому умыслу был изъят Тетраграмматон. При этом нужно помнить, что Иринея испытывал особое беспокойство по поводу ересей своего времени и, несомненно, высказался бы по поводу такого изменения, вне зависимости от своего личного мнения.

4. В ранних внебиблейских писаниях должны присутствовать указания на Тетраграмматон.

Из I века до нас дошел целый ряд других сочинений. Интересным примером является Послание Климента к коринфянам. Это послание — подлинное сочинение Климента, спутника апостола Павла, упомянутого в Филиппийцам 4:3¹⁰. Оно было написано где-то между 75 и 110 гг. н. э. — вероятнее всего, вскоре после 100 г. Следовательно, исходя из того, каким образом Климент использует Тетраграмматон и **Кириос**, мы можем судить о взглядах христиан I века и, возможно, самого Павла. (С учетом датировки послания, это утверждение — даже если автор не был спутником Павла — будет справедливо хотя бы в отношении первых христиан.)

Называя Христа «Господом», Климент всегда использовал слово **Кириос**, но часто ссылался на новозаветные цитаты из

⁹ Мы считаем, что верно изложили суть работы Иринея. Тем не менее, несколько коротких цитат, которые мы смогли привести в узких рамках нашего исследования, далеко не исчерпывают вопрос. Читателю следует самостоятельно проверить эти цитаты по книге — таким образом он сможет исследовать содержание целых глав.

¹⁰ Исторические и текстологические данные свидетельствуют, что автором 1-го Послания Климента к коринфянам был спутник Павла. Мы согласимся с этим выводом. С другой стороны, читатель должен иметь в виду, что не все ученые единодушно признают подлинным автором библейского Климента. Так называемое 2-е Послание Климента, как правило, считается творением другого (более позднего) автора. Таким образом, для наших целей подходит лишь 1-е Послание.

Еврейских Писаний, в которые Свидетели Иеговы вставляют имя «Иегова». Приведенные ниже цитаты взяты из «1-го Послания Климента к коринфянам»¹¹. В тех случаях, где Климент использовал слово «Господь», рядом в скобках мы приведем слово, стоящее в греческом подлиннике, — это всегда слово **Κυριος**. Ссылка в начале цитаты указывает на ее место в послании Климента, а ссылка в конце — на источник цитаты в Еврейских Писаниях. В правой колонке приводятся стихи из Еврейских Писаний в «Перевод нового мира».

**1-е Послание Климента
к коринфянам***

**«Перевод нового мира»
(с английского)**

8-я глава. И Сам Владыка всего говорил о покаянии с клятвой: «жив Я, говорил **Господь** (κύριος), не хочу смерти грешника, но покаяния» (Иез. 33:11).

Скажи им: «Жив я», — говорит **Господь Иегова**. «Я радуюсь не смерти грешника, но тому, что какой-то грешник обращается от пути своего» (Иез. 33:11).

12-я глава. Знаю верно, что **Господь Бог** (κύριος ὁ θεός) ваш предаст вам этот город (Иис. Н. 2:9).

Я знаю, что **Иегова** несомненно даст тебе эту землю... (Иис. Н. 2:9).

15-я глава. Да истребит **Господь** (κύριος) уста лживых и язык вельеречивый... ныне Я восстану, говорит **Господь** (κύριος): послужу им спасением (Пс. 11:4-6).

«Иегова» отсечет все лживые уста... Ныне я восстану, — говорит **Иегова**. «Я помещу [его] в безопасное место...» (Пс. 12:3-5).

16-я глава. Ибо говорит Он: **«Господи»** (κύριε), кто веровал слуху нашему? и рука **Господня** (κυρίου) кому открылась?» (Ис. 53:1).

« то отнесся с верой к услышанному от нас? А рука **Иеговы** — кому она открылась?» (Ис. 53:1).

¹¹ Не путать с каноническим 1-м Посланием к коринфянам.

* Цитируется по изданию: Писания мужей апостольских (Рига: Латвийское библейское общество, 1992).

В своем 1-м Послании к коринфянам Климент ни разу не употребил Тетраграмматон. Отсюда мы делаем вывод, что Климент, раннехристианский лидер, а также, возможно, ученик и спутник апостола Павла, цитируя Еврейские Писания, последовательно употреблял слово **Кириос**, а не Тетраграмматон¹².

Этот факт оставляет нам только две возможности: либо Климент, несмотря на его заметную роль в жизни ранней Церкви и общение с апостолом Павлом, был еретиком, отказавшимся от употребления Тетраграмматона, либо христиане из язычников в I веке действительно использовали слово **Кириос** в своих Писаниях.

Был ли Климент одинок в своем мнении, или другие отцы Церкви также использовали слово **Кириос** в цитатах из Еврейских Писаний?

В трудах других авторов того времени мы наблюдаем аналогичную картину. «Послание Варнавы» также было написано в конце I или в самом начале II века. Хотя предание приписывает этот документ перу Варнавы, спутника Павла, его автором, вероятно, был кто-то другой. Тем не менее, в раннехристианских собраниях к «Посланию Варнавы» относились с большим почтением. Однако нас заботит не вопрос богодухновенности, а всего лишь то, какое слово — **Кириос** или Тетраграмматон — использовал автор этого древнего документа в цитатах из Еврейских Писаний. В этом отношении «Послание Варнавы» совершенно согласно с «1-м Посланием Климента к коринфянам». Стих Исаия 1:11 процитирован здесь таким образом:

¹² Помимо пяти приведенных выше отрывков из Еврейских Писаний, Климент также процитировал, используя слово **Кириос**, 17 стихов, в которые «Перевод нового мира» вставляет имя «Иегова» (Исх 32:31; Втор. 4:34; 32:9; Пс. 21:7-9; 23:1; 31:2, 10; 33:12, 15, 16, 17; 68:32; 117:20; Прит. 3:12; 20:27; Ис. 6:3; 40:10). Кроме того, Климент процитировал два стиха, в которых «Перевод нового мира» использует имя «Ях» (Пс. 117:18, 19).

К чему мне множество жертв ваших, говорит **Господь** (κύριος)? Исполнен Я всеожжения... (Варнава 2:4).

В «Переводe нового мира» тот же стих выглядит иначе:

«Какая польза мне от множества ваших жертв? — говорит **Иегова**. — С меня уже довольно всех жертвоприношений...» (Ис. 1:11).

В этом послании есть много похожих случаев, когда слово **Кириос**, а не Тетраграмматон используется в таких стихах, как Пс. 117:24; Иер. 7:2; Ис. 1:10; Ис. 45:1 и Втор. 5:11. Мы привели лишь один пример. Однако мы советуем читателю самостоятельно изучить «Послание Варнавы» и найти другие примеры.

Подобная практика использования слова **Кириос** вместо Тетраграмматона прослеживается и в документе под названием «Дидахе», или «Учение двенадцати апостолов». Это сочинение было написано в первой половине II века. Оно составлено в форме поучений двенадцати апостолов Христа, хотя неизвестный автор не утверждает, что документ был написан лично ими. Опять же, мы ссылаемся на Дидахе вовсе не потому, что это вдохновенное Иеговой Писание. Этот документ отражает особенности мышления и жизни раннехристианских собраний. В Дидахе, как и в посланиях Климента и Варнавы, в цитатах из Еврейских Писаний используется слово **Кириос**, а не Тетраграмматон.

Кто-то спросит: «Если ересь, приведшая к удалению Тетраграмматона, действительно существовала, разве не могли быть искажены *все* писания отцов Церкви?» Как мы увидим из географического анализа в следующей главе, подобная задача требует столь огромных усилий, что оказывается практически невыполнимой. *Еще более серьезный аргумент состоит в том, что без определенного плана организованное осуществление изменений было бы невозможно. Но горстке переписчиков, живших во II-III веках, просто не пришло бы в голову изменять писания отцов Церкви таким образом, чтобы скрыть появление ереси*

от последующего поколения. Ведь если бы возникли разногласия в богословских вопросах, современники знали бы об этом. Абсурдно полагать, что столь единодушные усилия по перепиыванию огромного числа рукописей могли быть предприняты лишь для того, чтобы скрыть общеизвестный факт разногласий.

Этот краткий анализ раннехристианских неканонических писаний показывает, что их авторы, цитируя отрывки из Еврейских Писаний, содержащие Тетраграмматон, никогда не использовали יהוה.



Глава 10

В поисках Тетраграмматона

Часть 3

Исследуя вопрос наличия Тетраграмматона в оригиналах Христианских Греческих Писаний, мы должны рассмотреть шесть конкретных утверждений. Первые четыре мы проанализировали в предыдущих главах. В этой же главе мы рассмотрим последнее утверждение относительно рукописей, а затем поговорим о географическом распространении самых ранних рукописных копий.

5. Тетраграмматон должен присутствовать в Христианских Греческих Писаниях на еврейском языке, составленных в раннехристианскую эпоху.

Поскольку Общество Сторожевой Башни, чтобы оправдать восстановление имени «Иегова» в Греческих Писаниях, ссылается на присутствие Тетраграмматона в еврейском Евангелии от Матфея, мы вынуждены обратиться к тексту, опубликованному Шем-Товом.

Шем-Тов был евреем, врачом. В 1380-х гг. он опубликовал полемическое сочинение под названием «Эбен Бохан» (אבן בוהן, т. е. «Пробный камень»). В последнем разделе своей книги Шем-Тов целиком воспроизвел Евангелие от Матфея на еврейском языке. Эта рукопись входит в число источников «J», упоминаемых в сносках «Подстрочника Царства» («Kingdom Interlinear»). J² — это сам текст, опубликованный Шем-Товом, а J³ и J⁴ — его редакции. В «Подстрочнике Царства» есть такая справка об источнике J² (1969, с. 28):

J². Евангелие от Матфея на иврите. Примерно в 1385 году еврей по имени Шем-Тов бен-Шапрут из Туделы, что в Кастилии, Испания, написал полемический трактат, направленный против христианства, под названием «Эбен Бохан», в котором отдельной главой поместил Евангелие от Матфея на иврите. (Рукописные копии «Эбен Бохан» Шем-Това хранятся в Американской иудейской теологической семинарии в Нью-Йорке.)

По сути, в Евангелии от Матфея Шем-Това Тетраграмматон не употребляется¹. В качестве иносказания, заменяющего Тетраграмматон (יהוה), в J² использован подстановочный знак ׀ (что обозначает ׀שׁו, т. е. «Имя»). Это не доказывает, что сам Матфей не использовал еврейские буквы יהוה.² Просто никаких указаний на это не сохранилось.

В 1995 году профессор Джордж Ховард опубликовал интересную и полезную книгу под названием «Еврейское Евангелие Матфея» («Hebrew Gospel of Matthew», Mercer University

¹ Это факт, однако в «Подстрочнике Царства» (1969) есть такое замечание: «Перевод Матфея на иврит был сделан Шем-Товом в 1385 г. н. э. Встречаясь с цитатами из Еврейских Писаний, в которых присутствует Имя, переводчики не могли не заменить слово *Κυριος* или *теос* первоначальным Тетраграмматоном (יהוה). Таким образом, в этом древнем переводе Евангелия от Матфея, сделанном Шем-Товом, Тетраграмматон встречается 16 раз. В девятнадцати еврейских переводах, которые нам удалось найти, священный Тетраграмматон встречается в 307 отдельных случаях» (р. 18). В сильно сокращенном предисловии к изданию 1985 года этих слов уже не было. Странно, что создатели «Подстрочника Царства», знакомые с девятнадцатью еврейскими переводами, не заметили, что вместо Тетраграмматона Шем-Тов использует иносказание. Они даже включили это иносказание в окончательный подсчет тех отрывков, где в переводах на иврит используется Тетраграмматон. Эту ошибку исправили лишь после выхода в свет книги Джорджа Ховарда, в которой был воспроизведен полный еврейский текст Евангелия от Матфея в редакции Шем-Това.

² Тем не менее, нам следует быть осторожными и не слишком спешить с предположением, что Матфей *должен был* использовать Тетраграмматон, поскольку был евреем и писал для евреев. Фактически, Мат-

Press, Mason, Georgia). Ховард приводит убедительные доказательства того, что Шем-Тов опубликовал не свой собственный перевод с греческого на иврит, а некую древнюю редакцию оригинального текста Евангелия, написанного Матфеем на иврите. (*Редакция* библейской рукописи — это текст, возникший в результате аналитической обработки рукописи древним и часто неизвестным редактором с целью исправить возможные ошибки.) Если Евангелие от Матфея Шем-Това — действительно редакция, то научный труд Ховарда дает в руки Комитета по «Переводу нового мира» гораздо более надежный источник, нежели те, которыми они пользовались с 1947 по 1949 год, работая над переводом.

Поскольку J² — единственный вероятный документ эпохи апостолов на иврите, мы неминуемо приходим к выводу, что в настоящее время Тетраграмматона нет *ни в одном* экземпляре Греческих Писаний, написанном на иврите во времена раннехристианского собрания. Единственный сохранившийся манускрипт использует подстановочный знак, за которым скрывается иносказание «Имя». Это иносказание, конечно, имеет значение Тетраграмматона, но Тетраграмматон в буквальном смысле не является.

6. Когда речь идет об удалении Тетраграмматона из Греческих Писаний, следует учитывать географическое расположение раннехристианских общин.

Настоящий раздел посвящен чисто практическому вопросу, который имеет отношение к *сохранности* рукописей Хрис-

фей — единственный из евангелистов, кто говорит о «Царстве Божием» иносказательно. (Он использовал иносказательный оборот «Царство Небесное» 32 раза, выражение «Царство Божие» — всего 4 раза [12:28; 29:24; 21:31 и 21:43], и один раз — фразу «Царство Отца Моего».) В трех остальных Евангелиях, адресованных язычникам, выражение «Царство Божие» используется без каких-либо иносказаний. (Разница хорошо заметна при сравнении параллельных стихов: Мф. 5:3 и Лк. 6:20; Мф. 13:31 и Лк. 13:19 и т. п.) Похоже, Матфей избегал называть Царство Небесное «Божьим» *именно потому*, что писал для евреев.

тианских Греческих Писаний. Это не слишком важный вопрос, поскольку в любом большом собрании древних рукописей обнаруживается множество аномалий. Таким образом, он не имеет решающего значения, но его стоит исследовать, потому что географические условия могли повлиять на обстоятельства удаления Тетраграмматона.

Уже поверхностное сопоставление древнейших рукописей и мест, где они были найдены, указывает на очевидную взаимосвязь климатических условий и степени сохранности рукописей. Обычным материалом для письма в I веке был папирус. Его изготавливали в Египте из тростника и экспортировали во все концы Римской империи. Папирус был хрупок и не выдерживал холодного, влажного климата, в котором зародились первые христианские собрания³. Древнейшие известные рукописи Греческих Писаний почти во всех случаях были найдены в местах с теплым и сухим климатом — в Северной Африке и на Синайском полуострове.

Папирусные фрагменты из коллекции Честера Битти (P⁴⁵, P⁴⁶ и P⁴⁷) были найдены именно там. Как уже упоминалось выше, эти документы датируются примерно 200 г. н. э.

Все это имеет прямое отношение к нашему разговору о якобы имевшем место удалении Тетраграмматона из подлинников Писаний. Даже при том, что христианство быстро распространилось по всему Римскому миру (который охватывал части трех континентов: Европы, Азии и Африки), факт географической и культурной изолированности Северной Африки очень важен. Раннехристианские собрания в Африке имели свои уникальные черты и воспитали своих собственных лидеров. Они не всегда перенимали экклезиологические представления христианских собраний Ближнего Востока, Европы и Малой Азии.

³ Пергамент (обработанная шкура животного) использовался задолго до времен Христа, но поставки более дешевого папируса из Египта обеспечили этому менее долговечному материалу роль основного письменного материала вплоть до III-IV века. Самые древние европейские и азиатские рукописи сохранились потому, что были написаны на пергаменте.

Если Тетраграмматон действительно был удален из Греческих Писаний, это значит, что раннехристианские собрания в Африке понимали разницу между **Κυριος** и יהוה в своих Писаниях. (Это очевидно, если, конечно, африканские верующие были *истинными* христианами и знали Бога под именем «Иегова».) В таком случае, нам придется предположить, что африканские христиане утратили это понимание настолько полно, что в библейских и внеканонических книгах, сохранившихся до наши времен, от него не осталось и следа. Более того, нам придется поверить, что столь беспрецедентное изменение произошло невероятно быстро — имя «Иегова» (יהוה) пришло в Африку, а затем было утрачено на протяжении каких-то 110 лет, минувших после смерти апостола Иоанна!

Наконец, нам придется поверить, что раскол в Церкви был столь тщательно спланирован, что *к 200 г. н. э. всякие следы первоначального учения апостолов были уничтожены во всех рукописях на всех **трех континентах!***





Глава 11

Слово «Аллилуйя» в Греческих Писаниях

Одна догадливая Свидетельница Иеговы, прочитавшая мой более полный труд, посвященный этой теме, возразила, что божественное имя все-таки присутствует в Христианских Греческих Писаниях.

И она была права.

Взгляните на приведенную ниже цитату, взятую из 1-го тома справочника «Понимание Писаний» (англ.), с. 1022:

Аллилуйя. Транслитерация еврейского выражения *ha-lelu-Yah*, впервые встречающегося в Псалме 103:35. В «Перевод нового мира» оно почти всегда переводится как «славьте Ях, вы, люди». Это выражение встречается 24 раза в Еврейских Писаниях и, за исключением Псалма 134:3 («славьте Ях», НМ), стоит в начале или конце псалмов (см. Пс. 111:1; 113:26; 145:1, 10; 146:1, 147:9; 148:1, 14; 149:1, 9; 150:1, 6). Это выражение, наряду с «Аминь», завершает IV Книгу псалмов (Пс. 106:48), а его греческая форма четыре раза встречается в Откровении 19:1-6, где речь идет о радости по поводу падения Вавилона Великого и в связи с началом правления Иеговы как Царя.

В Откровении 19:1, 3, 4 и 6 явно используется божественное имя. «Аллилуйя» — это изначально еврейское слово, транслитерированное греческими буквами. Для евреев, живших во времена раннехристианского собрания, говоривших и по-гречески, и по-еврейски, это слово, несомненно, означало бы «Славьте Иегову». Создатели «Перевода нового мира» с пол-

ным правом могли бы перевести это выражение как «Славьте Иегову, ВЫ, люди» (в английском и русском языках несокращенное имя «Иегова» звучало бы понятнее, чем «Ях»).

Транслитерация «Аллилуйя» присутствует в большинстве англоязычных переводов Библии и вошла в повседневное употребление, но мало кто понимает ее первоначальный смысл. Если бы во всех Библиях на английском языке эту фразу переводили как «Славьте Иегову», текст стал бы более понятен.

Но наша книга — не о присутствии божественного имени в Христианских Греческих Писаниях. Нас интересует другое: использовали ли вдохновенные Богом христианские писатели в своих книгах четыре еврейские буквы Тетраграмматона. «Тетраграмматон» очень часто путают с «божественным именем». Но слово «Тетраграмматон» имеет очень узкий смысл: это четыре еврейские буквы יהוה . Если эти четыре буквы транслитерированы или воспроизведены каким-либо иным способом (IQA или ППП), это уже не Тетраграмматон. Это греческая транслитерация, хотя за ней, конечно, стоит божественное имя.

Откровение 19 в «Переводe нового мира»

Взгляните на эти стихи из 19-й главы Откровения. Именно так (за исключением нескольких выпущенных фраз) они выглядят в «Подстрочнике Царства» («Kingdom Interlinear»). Внимательно присмотритесь к выделенным греческим и английским словам.

¹⁹⁻¹ Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡ φωνὴν μεγάλην
После этого я услышал как голос великий

ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, λεγόντων
толпы большой в (опр. арт) небесах говорящих

Ἀλληλουϊά ... ³ καὶ δεῦτερον εἶρηκαν, Ἀλληλουϊά ...
«Аллилуйя» и вторично они сказали «Аллилуйя»

⁴ καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ ... λέγοντες, Ἄμην,
И поклонились (опр. арт.) Богу говорящие «Аминь»

Ἀλληλουϊά ... ⁶ Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ,...
«Аллилуйя» И я услышал как голос толпы большой

λεγόντων Ἀλληλουϊά ὅτι ἐβασίλευσεν Κύριος
говорящих «Аллилуйя» потому что воцарился Господь

ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ
(опр. арт.) Бог наш (опр. арт) Всемогуший

Этот текст, взятый из «Подстрочника Царства», показывает, что Иоанн записал слово, явно означающее «славьте Иегову», греческими буквами. Он не использовал Тетраграмматон. Взгляните внимательно на слово «Аллилуйя» (Ἀλληλουϊά). Иоанн воспроизвел слово «Ях» при помощи двух греческих букв: йоты и альфы (...ϊά). Кроме того, заметьте, что в 6-м стихе Иоанн использовал не Тетраграмматон, а слово «Господь» (*Κυριος*).

Древнегреческие рукописи

В 1-й и 7-й главах мы упоминали о «Комментариях к тексту греческого Нового Завета» Брюса Мецгера («A Textual Commentary on the Greek New Testament»). Применительно к каждому стиху эта книга перечисляет все заслуживающие внимания разночтения, существующие в любой из 5 000 известных сегодня греческих рукописей.

Относительно Откровения 19:1-6 в этом справочнике есть всего две записи.

В Откровении 19:5 сомнение вызывает союз «и» во фразе «малые и великие» (НМ). «Комментарии» поясняют:

Наличие *kai* [греч. «и»] подтверждают А [важная рукопись V века, использованная при создании «Перевода нового

мира», 046 [рукопись X века], 051 [также рукопись X века] и почти все остальные свидетельства; с другой стороны, это слово отсутствует в **н** [еще одна важная рукопись IV века, использованная в «Переводе нового мира»], С [рукопись V века], Р [рукопись IX века] [и] $\text{cop}^{\text{sa, boma}}$ [коптский перевод].

Опираясь на эти данные, Комитет по «Переводу нового мира» использовал союз «и», поскольку он находит подтверждение в большинстве древнегреческих текстов.

Второе разночтение связано с местоимением «наш» в 6-м стихе. «Перевод нового мира» звучит так:

Они говорили: «Восхваляйте Иаг, потому что воцарился Иегова, Бог наш, Всемогущий».

Текст в «Подстрочнике Царства» выглядит так:

...Говорящих «Аллилуйя», потому что воцарился Господь Бог наш, Всемогущий.

Автор «Комментариев» долго рассуждает о свидетельствах как за, так и против притяжательного местоимения «наш». Мы не будем воспроизводить здесь эти рассуждения, поскольку они затрагивают лишь местоимение и не имеют никакого отношения к «Ях» или Тетраграмматону. Автор перечисляет десять основных греческих рукописей и три важных древних перевода, в которых это местоимение выпущено. И все-таки он считает более важным то, что в семи важных греческих рукописях и нескольких переводах это местоимение есть. Опираясь на эти данные, Комитет по «Переводу нового мира» предпочел использовать местоимение.

Тем не менее, в комментариях к 6-му стиху бросаются в глаза два важных обстоятельства:

1. Нет ссылок ни на одну греческую рукопись, в которой использовался бы Тетраграмматон. Если бы Тетраграмматон

присутствовал хотя бы в одном из более чем 5 000 древнегреческих манускриптов, которыми мы сегодня располагаем, автор «Комментариев» непременно упомянул бы об этом разночтении. Если бы сохранились хоть какие-то свидетельства того, что Тетраграмматон намеренно удалили, об этом также упоминалось бы. Однако ничего подобного в «Комментариях» нет — во всех сохранившихся греческих рукописях использовано слово «Господь» (**Κυριος**).

2. Мы не находим упоминания о том, что в каких-либо греческих рукописях имя «Ях» записано еврейскими буквами. Иоанн использовал здесь сокращенную форму божественного имени — это совершенно точно. Но очевидно и то, что апостол записал это имя греческими буквами. Также интересно заметить, что самая древняя рукопись, на которую ссылаются авторы, — один из двух основных манускриптов, лежащих в основу «Подстрочника Царства»: рукопись IV века **α** (*Алеф*). Иными словами, поскольку Иоанн написал Откровение в 96 г. н. э., самое древнее свидетельство того, что слово «Ях» писалось греческими буквами (и что вместо Тетраграмматона использовалось слово **Κυριος**), упомянутое в «Комментариях», отделяют от времени написания Откровения лишь 102-204 года.

Следовательно, у нас нет никаких доказательств того, что в каком-либо из четырех отрывков, где присутствует слово «Аллилуйя», использовались еврейские буквы.

Поймите правильно

Ранее мы уже отметили, что «Перевод нового мира» правильно воспроизводит божественное имя «Иегова» в Еврейских Писаниях. Мы также говорим о том, что более правильно было бы переводить слово «Аллилуйя», которое четырежды встречается в 19-й главе Откровения, фразой «славьте Иегову» — что соответствует тексту «Перевода нового мира».

Мы никоим образом не хотим разубедить вас, дорогие читатели, в том, что святое имя Иеговы нужно почитать и употреблять. Его нужно использовать, и мы рады, что Свидетели Иеговы это делают.

В этой книге мы всего лишь пытаемся выяснить, использовали ли вдохновленные Богом христианские писатели Тетраграмматон в тех 237 случаях, когда «Перевод нового мира» вставляет в текст Христианских Греческих Писаний имя «Иегова».

В предыдущих главах этой книги мы обнаружили, что теория об использовании Тетраграмматона вдохновленными христианами не подтверждена фактами. В 11-й главе мы обнаружили, что апостол Иоанн действительно использовал сложное слово, включающее в себя божественное имя, но записал еврейское слово греческими буквами. Как мы уже убедились, ни в одной древней рукописи Христианских Греческих Писаний нет ни единого указания на то, что буквы еврейского слова «Ях» (יה) использовались в 19-й главе Откровения. Тем не менее, божественное имя однозначно употребляется в Откровении 19:1-6 четыре раза.

Интересно отметить и то обстоятельство, что божественное имя *не было* удалено из этих четырех стихов. Для всякого, кто знаком с языковой средой II-III веков н. э., эти четыре случая употребления слова «Аллилуйя» — очевидная ссылка на Иегову. Почему же ересь, якобы поставившая своей целью изгладить Его имя из Писаний, пропустила этот отрывок?



Глава 12

Заключение

В ходе только что проделанного исследования мы убедились, что теория об использовании Тетраграмматона в оригиналах Христианских Греческих Писаний не имеет никакой опоры на рукописные документы. Во-вторых, мы поняли, что факт использования Тетраграмматона авторами Греческих Писаний невозможно доказать при помощи еврейских переводов, поскольку сами эти переводы сделаны с греческого текста, в котором Тетраграмматон *отсутствует*. Наконец, мы увидели, что история никоим образом не подтверждает теорию о том, что ересь, возникшая в раннехристианских собраниях, привела к удалению Тетраграмматона из Греческих Писаний.

В заключительной главе нам предстоит понять, какой вывод из всего этого следует.

Неразрешимое противоречие

Общество Сторожевой Башни закладывает в текст сноска «Подстрочника Царства» («Kingdom Interlinear») неразрешимое противоречие. Если изданный Обществом греческий текст поистине вдохновлен Богом и, следовательно, абсолютно надежен, то в 237 отрывках «Перевода нового мира» следует использовать не имя «Иегова», а слово **Κυριος**¹. Как правило,

¹ Мы не закрываем глаза на то, что в процессе переписывания люди допускали ошибки. Однако мы уверены, что сегодня, благодаря кропотливому труду таких ученых, как Уэсткотт и Хорт, мы располагаем почти точной репродукцией изначальных Греческих Писаний.

слово **Кириос** переводится как «Господь» и считается указанием на Иисуса. (Таков принцип, которому «Перевод нового мира» следует в 406 случаях.) С другой стороны, в 237 случаях «Перевод нового мира» употребляет имя «Иегова». Если вдохновленные Богом христианские писатели действительно использовали это имя, то греческий текст неверен.

Это неразрешимое противоречие наглядно проявляется в трех утверждениях, которые невозможно примирить между собой, хотя Общество Сторожевой Башни и настаивает на том, что каждое из них справедливо:

1. **У нас есть достоверные копии Христианских Греческих Писаний.** Мы согласны с авторами книги «Все Писание богодухновенно» (англ.), что Греческие Писания, которыми мы располагаем сегодня, ничуть не изменились с момента первоначального написания. Сэр Фредерик Кеньон говорит: «В таком случае, временной разрыв между датами первоначального написания и самыми ранними сохранившимися документами настолько сокращается, что им можно пренебречь, и уж тем более исчезает какое-либо основание для сомнений в том, что Писания дошли до нас, по сути, в том же виде, какими они были написаны»².
2. **Текст «Подстрочника Царства» надежен.** Греческий текст показывает, что вдохновленные христианские писатели пользовались словом **Кириос** («Господь»). Рукописи, датированные III и IV столетиями н. э., подтверждают этот факт. «Подстрочник Царства» наглядно демонстрирует, что через 105 лет, и уж никак не позже, чем через 301 год после создания Христианских Греческих Писаний употребление слова **Кириос** считалось нормой. (Иоанн написал Откровение около 96 г. н. э. III век начался в 201 году, или через 105 лет после написания Откровения.)
3. **Источники «J» относятся к гораздо более позднему времени.** Еврейские переводы, при помощи которых пытаются

² Все Писание богодухновенно (1990), с. 319.

доказать, что вдохновленные христианские писатели использовали Тетраграмматон, были созданы не ранее 1385 г. н. э.

Если греческий текст надежен, то надежны и слова, из которых он состоит. Но если греческий текст надежен, почему наличие Тетраграмматона в еврейском переводе XIV века оказывается более важным, чем наличие слова **Кириос** («Господь») в греческом тексте IV века? Мы не можем полагать, что в греческом тексте надежны все слова, *за исключением 237*, гипотеза об изменении которых не подтверждается ни рукописями, ни историческими данными. Свидетельства в пользу Тетраграмматона гораздо менее надежны, чем в пользу любого другого слова в оригинальном тексте Христианских Греческих Писаний, поэтому, если мы сомневаемся в 237 случаях использования слова **Кириос**, то о надежности какой-либо части Греческих Писаний вообще говорить нельзя.

Между тем, этот вопрос имеет не только академическую ценность, и вовсе не сводится к отстраненным от жизни рассуждениям о каких-то древних рукописях. Эта проблема имеет весьма практический смысл для каждого из нас. Если записанное слово Иеговы было настолько уязвимо и нестабильно, что менее чем за 200 лет из него бесследно исчезло Божье имя, можем ли мы полагаться на него сегодня? Последователи слова Иеговы, Библии, уникальны. В отличие от других религий христианство — не просто философия добра и хороших поступков. Истинное христианство основано на конкретных истинах, точно записанных в слове Иеговы. Если наша Библия не является достоверным переводом надежных греческих (и еврейских) рукописей, историю которых можно проследить вплоть до их первоначальных вдохновленных писателей, мы не можем быть уверены в том, что наша вера имеет твердое основание.

Иегова не хочет, чтобы наша вера имела шаткое основание. Он никогда не «терял» Свое письменное слово, и 1300 лет спустя Ему не нужно было восстанавливать его при помощи переводов на иврит, сделанных с греческих рукописей, в которых утраченные слова еще не были «найжены».

Цитаты из Еврейских Писаний

В некоторых случаях авторы Христианских Греческих Писаний использовали слово **Кириос** для того, чтобы показать, что речь идет об Иегове Еврейских Писаний:

В один из дней он учил, и здесь же сидели фарисеи и законоучители, которые пришли из всех деревень Галилеи и Иудеи и из Иерусалима; и была ему дана (сила **Иеговы** [НМ] или сила **Господа** [**Кириос**, «Подстрочник Царства»]), чтобы исцелять (Луки 5:17).

Речь явно не может идти о том, что *Иисусу была дана Его собственная сила*. Это маловероятно, потому что сила Иисуса *всегда* была с Ним. Лука привлекает наше внимание к силе Иеговы. Лука использовал слово **Кириос**, чтобы донести до читателя мысль, выраженную в «Переводe нового мира»: «...и была ему [Иисусу] дана сила Иеговы, чтобы исцелять». Тем не менее, Лука не воспользовался еврейским именем Бога, которое было известно его читателю Феофилу (Луки 1:3). Он употребил слово **Кириос**. Эта же самая мысль возникает у современного читателя, когда он читает «Господь», а не «Иегова».

В Греческих Писаниях есть *много* отрывков, в которых речь идет об Иегове³. Мы приведем лишь два таких стиха. Текст Матфея 1:22-23 (где есть различимая цитата из Исаии 7:14, принадлежащая Иегове) звучит так:

Все же это случилось, чтобы исполнилось сказанное (**Иеговой** [НМ] или **Господом** [**Кириос**, «Подстрочник Царства»]) через пророка, говорившего: «Вот, девственница забеременеет и родит сына...»

Используя греческое слово **Кириос**, Матфей, несомненно, хотел, чтобы оно указало его читателям на Иегову. Третий от-

³ Помните о том, что мы применяем это утверждение и к Иисусу.

рывок, где слово **Кириос** явно относится к Иегове, также взят из Ев. от Луки. Когда ангел Гавриил был послан к Марии с вестью о рождении Иисуса, она ответила:

Тогда Мария сказала: «Вот, раба (**Иеговы** [НМ] или **Господа** [**Кириос**, «Подстрочник Царства»]). Пусть будет со мной так, как ты сказал».

Лука, несомненно, хотел сказать, что Мария разговаривала с Иеговой. Странно было бы предположить, что в этом стихе Мария беседует со своим еще не родившимся сыном.

Эти стихи показывают, что в определенных случаях авторы Христианских Греческих Писаний использовали слово **Кириос** применительно к Иегове. Иными словами, *поскольку ни история, ни Библия не дают основания говорить об использовании Тетраграмматона во вдохновенных Иеговой Писаниях, из самых древних рукописей мы знаем, что греческое слово **Кириос**⁴ использовалось применительно к Иегове.*

В заключение мы должны поговорить о двух следствиях, вытекающих из того факта, что вдохновенные писатели использовали слово **Кириос**.

Последнее слово — за вдохновенными авторами

На первый взгляд, вдохновенные писатели ошиблись, употребив слово **Кириос** в двух значениях: «Иегова» и «Господь». Но факты говорят о том, что таково было их осознанное решение.

⁴ Здесь мы должны твердо заявить о своей вере в богодухновенность Писания. Как мы уже убедились, нет никаких свидетельств наличия Тетраграмматона в оригинальных рукописях. Следовательно, веря в безошибочность и богодухновенность Греческих Писаний, мы можем лишь прийти к выводу, что вдохновенные писатели использовали слово **Кириос** вместо еврейского слова יהוה по указанию свыше. Если же мы, движимые желанием отстаивать свои богословские взгляды, все-таки настаиваем на правоте еврейских переводов, восстанавливающих в тексте имя «Иегова», нам придется пересмотреть свои представления о «богодухновенности» сегодняшних Писаний.

Давайте будем честны сами с собой. Часто нам хочется, чтобы слова вдохновенных писателей подтвердили наши богословские убеждения. Прислушайтесь к тому, как люди истолковывают Писания, и вы в этом убедитесь.

Нетрудно понять, почему Обществу Сторожевой Башни хочется, чтобы вдохновенные авторы Греческих Писаний видели разницу между Господом и Иеговой.

Но они этой разницы не видели. Они называли обоих одним и тем же словом **Кириос**. В некоторых случаях они явно говорили об Иегове. В других случаях они, несомненно, говорили о Господе Иисусе. Но есть и огромное количество текстов, в которых они, похоже, намеренно позволили сущностям Иеговы и Иисуса переплестись. Обратите внимание на резкие различия между одними и теми же стихами в «Перевод нового мира» и в «Подстрочнике Царства». Создатели «Перевод нового мира» представили дело так, словно эти стихи говорят об Иегове. С другой стороны, вдохновенный автор воспользовался словом **Кириос**, тем самым вложив в текст совершенно иное значение. (Текст стихов из «Подстрочника Царства» взят непосредственно из подстрочного перевода, поэтому порядок слов соответствует структуре греческого предложения.)

В одной книге Откровения таких примеров множество. (См. Откровение 4:8, 11; 15:13; 18:18; 19:6; 21:22 и 22:5-6.) В других книгах Христианских Греческих Писаний тоже есть много примеров. По сути, следовало бы изучить все 237 отрывков, где «Перевод нового мира» вставляет имя «Иегова».

Во всех этих случаях мы должны позволить вдохновенному писателю сказать нам то, что он говорил своим современникам. И Иегова хочет, чтобы мы сегодня поняли именно это.

«Перевод нового мира»

«Я Альфа и Омега, — говорит Иегова Бог, — Тот, кто есть, и был, и грядет, Всемогущий» (Откровение 1:8).

«Подстрочник Царства»

Я Альфа и Омега говорит: «Господь, Бог, Тот, кто есть, кто был, и кто грядет, Всемогущий» (Откровение 1:8).

«Перевод нового мира»

«Благодарим тебя, Иегова Бог, Всемогущий, который есть и был, потому что ты принял великую силу свою и начал царствовать» (Откровение 11:17).

И услышал я, как жертвенник говорит: «Да, Иегова Бог, Всемогущий, истинны и праведны судебные решения твои» (Откровение 16:7).

«Восхваляйте Иаг, потому что воцарился Иегова, Бог наш, Всемогущий» (Откровение 19:6).

«Подстрочник Царства»

«Мы благодарим тебя, Господь, Бог, Всемогущий, который есть, и который был, потому что ты принял силу свою великую, и ты воцарился» (Откровение 11:17).

И я услышал от жертвенника слова: «Да, Господь, Бог, Всемогущий, истинен и праведен суд твой» (Откровение 16:7).

«Аллилуйя, потому что воцарился Господь, Бог наш, Всемогущий» (Откровение 19:6).

Переводчик должен сохранять в неизменном виде мысли авторов

В первой главе мы вывели принцип, которому должны следовать все переводчики Библии: «Переводчик должен пользоваться такими словами, которые сообщали бы современным читателям ту же идею, которую вдохновленный автор сообщал своим современникам». На этом основании мы утверждаем, что современный переводчик Библии должен позволить словам «ветхозаветных писателей» донести до читателя имя Божье. Следовательно, переводя Библию на русский язык, мы должны назвать русскоязычным читателям имя Бога точно так же, как это сделал автор Еврейских Писаний.

В применении к Христианским Греческим Писаниям этот принцип действует аналогичным образом. Какое бы слово ни использовали сами авторы Греческих Писаний, современный переводчик должен донести до читателей тот же смысл, который был изначально вложен в текст автором. Это справедливо даже в том случае, когда использованное автором слово имеет

менее конкретное значение, нежели слово (слова), которое мы использовали бы сегодня.

Поскольку Тетраграмматона в Греческих Писаниях нет, мы можем с полным основанием использовать слово «Господь» во всех отрывках, в которых «Перевод нового мира» использует имя «Иегова», а «Подстрочник Царства» — слово *Κυριος*⁵.

Переводчик должен в точности доносить до читателей мысли авторов. Переводчик не может брать на себя роль толкователя и объяснять, что, с его, переводчика, точки зрения, в действительности имеет в виду вдохновленный писатель⁶. Толкователь может сделать это впоследствии, используя правильно переведенные отрывки Писания. Даже сам переводчик может впоследствии высказать свое мнение. Но использовать перевод, чтобы выразить свое личное мнение, переводчик не вправе.



⁵ Очень важно, чтобы вы правильно поняли нашу мысль. Тетраграмматон в Еврейских Писаниях был использован 7 000 раз. Автор с большим уважением относится к тем переводчикам, которые предпочли опираться на собственное значение слова יהוה , а не использовать слово «Господь». Но, поскольку Тетраграмматона нет *ни в одной* сохранившейся рукописи Греческих Писаний, было бы неправильно вставлять имя туда, где христианские писатели его не использовали.

⁶ При этом не следует забывать о том, что переводчику часто приходится принимать субъективные решения. Во многих случаях на это решение влияет личное мнение переводчика по поводу смысла слов в контексте. В греческом языке времен Иисуса слово *Κυριος* было обычным общеупотребительным словом. В «Переводе нового мира» оно справедливо переводится как «господин» (Марка 7:28), «владелец» (Матфея 21:40), «хозяин» (Матфея 25:26) и употребляется в качестве официального титула императора (Деяния 25:26). Но это не дает переводчику права заменять одно известное слово другим, имеющим совершенно иное значение, — например, заменять слово «Господь» божественным именем.



Уважаемые читатели,
если после прочтения этой книги у вас возникли
вопросы, или вы хотите получить дополнительную
информацию, пишите по адресам:

Россия, 194044, Санкт-Петербург, а/я 954
Центр апологетических исследований

Украина, 01001 Киев-1, а/я В-92
Центр апологетических исследований



